

هل العدد في سفر حزقيال 23: 43 عن الزانية ناقص ؟

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد محرف فهناك كماله غير موجوده

23: 43 فقلت عن البالية في الزنى الان يزنون زنى معها و هي _____

فهل هذا صحيح ؟

الرد

لتوضيح انه لا يوجد اشكاليه في كل الترجمات اقدم الترجمات في عجاله وكلمة وهي

الفانديك

43 فَقُلْتُ عَنِ الْبَالِيَةِ فِي الرَّئِيِّ: الْآنَ يَزْنُونَ مَعَهَا أَيْضًا وَهِيَ.

الحياه

43 فقلت عن العريفة في الزنا: الآن يزنون معها وهي معهم،

التي لم تكتب وهي

السارة

43 ((فقلت: ألا يزنون الآن مع امرأة بليت بالعهر؟

اليسوعية

43 فقلت في التي بليت في الفسق: الآن يزنون معها أيضا،

المشتركة

حز-23-43: ((فقلت: ألا يزنون الآن مع امرأة بليت بالعهر؟

الكاثوليكية

حز-23-43: فقلت في التي بليت في الفسق: الآن يزنون معها أيضًا،

التراجم الانجليزي

التي كتبت وهي

(ASV) Then said I of her that was old in adulteries, Now will they play the harlot with her, and she *with them*.

(Bishops) And I sayd vnto her that was worne in her adulteries, Nowe shall her fornications come to an ende, and she also.

(Darby) And I said of her that was old in adulteries, Will she now commit her fornications, even she.

(ESV) "Then I said of her who was worn out by adultery, Now they will continue to use her for a whore, even her!

(FDB) Et j'ai dit de celle qui était usée par l'adultère: Maintenant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi?

(FLS) Je dis alors au sujet de celle qui a vieilli dans l'adultère: Continuera-t-elle maintenant ses prostitutions, et viendra-t-on à elle?

(JPS) Then said I of her that was worn out by adulteries: Still they commit harlotries with her, even her

(KJV) Then said I unto *her that was* old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she *with them*?

(KJV-1611) Then said I vnto her that was olde in adulteries; Will they now commit whoredomes with her, and shee with them?

(KJVA) Then said I unto *her that was* old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she *with them*?

(LITV) Then I said about the one worn *in* adulteries, Will they now fornicate with her, and she *with them*?

(MKJV) And I said about the one worn *in* adulteries, Will they now whore with her, and she *with them*?

(RV) Then said I of her that was old in adulteries, Now will they commit whoredoms with her, and she *with them*.

(Webster) Then said I to *her that was* old in adulteries, Will they now commit lewd deeds with her, and she *with them*?

(YLT) And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms--she also!

التي لم تكتب وهي

(BBE) Then I said (*UNTRANSLATED TEXT*) now she will go on with her loose ways.

(CEV) and I noticed that the men were eager to have sex with these women, though they were exhausted from being prostitutes.

(DRB) And I said to her that was worn out in her adulteries: Now will this woman still continue in her fornication.

(Geneva) Then I sayd vnto her, that was olde in adulteries, Now shall she and her fornications come to an end.

(GNB) And I said to myself that they were using as a prostitute a woman worn out by adultery.

(GW) Then I said, 'She is worn out from her acts of adultery.' Yet, men continued to have sex with her.

والحقيقه هو فرق بين التراجم الديناميكيه الدقيقه والتراجم التفسيرييه فالتى لم تكتبها وهي فقط
وضحت المعني
والنص العبري

(HOT) ואמר לבלה נאופים עת יזנה תזנותה והיא:

(HOT+) ואמר^{H559} לבלה^{H1087} נאופים^{H5004} עת יזנה^{H2181} תזנותה^{H8457} והיא^{H1931}:

43 wā'ōmar labālā ni'ûfim 'atā yizənuh ṭazənûṭehā wâi':

وترجمة المؤسسه

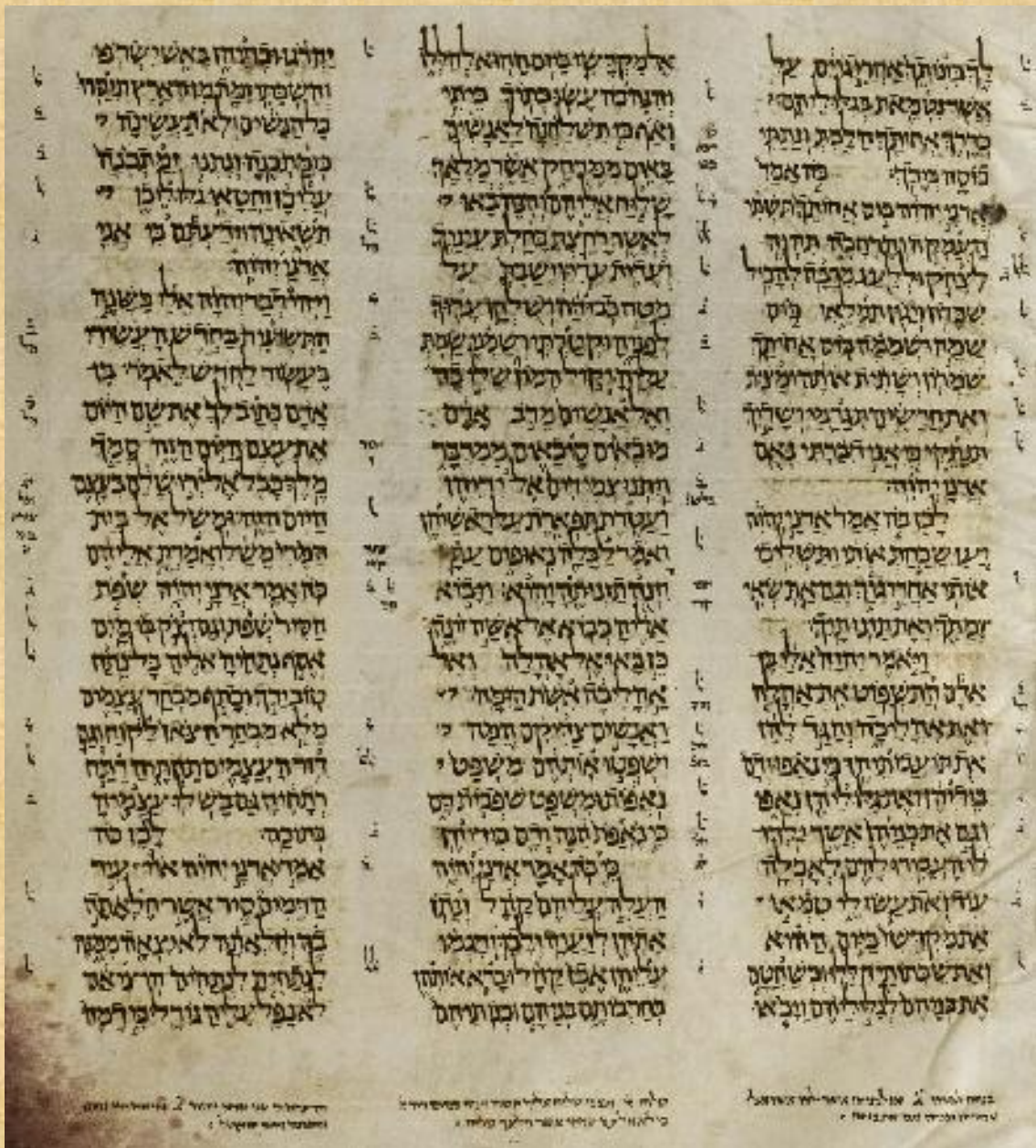
(JPS) Then said I of her that was worn out by adulteries: Still they commit harlotries with her, even her

وايضا ترجمه اخري للماسوريك تفسيريه

23:43 Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

ومن هذا نفهم ان النص العبري لفظيا به كلمه وهي وتفسر بمعني وهي معهم
وللتاكيد

مخطوطة اليبو
وصورتها



نص مخطوطة اليبو من القرن العاشر

מג ואמר לבלה נאופים עת (עתה) יזנה (יזנו) תזנותה והיא

وايضا الترجمة السبعينية من القرن الثالث قبل الميلاد

(LXX) καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

وترجمتها

43 And I said: Do they not commit adultery with these? And with actions of a whore, she too played the whore. 44 And they were entering into

وبالفعل الترجمة السبعينية وهي تفسيرية في الغالب وضحت ان المقصود من كلمة وهي بانها تعني وهي ايضا

ولكن سبب اعتقاد البعض بوجود شئ ناقص هو من مخطوطة لنتجراد ونصها

43 נְאֻמָּר לְבָלְיָהּ נְאוּפִים [עַף כ] (עַףּה ק) [יְזַנָּה כ] (יְזַנָּה ק) תְּזַנְיֶנְתָּ נְקִיָּא:

وبعد ان اوضحت انه حسب المخطوطات والترجمات لا يوجد شئ مفقود واتي الي الجزء الهام وهو هل العدد ناقص ؟ الحقيقة لا هو غير ناقص ولم تكتب ترجمه واحده في الهامش انه ناقص ولكن هو غير مفهوم لبعض المترجمين بسهولة ولهذا الترجمة الوحيدة التي كتبت تعليق جانبي هي

ESV

"Then I said of her who was worn out by adultery, Now they will continue to use her for a whore, even her!

Footnote:

* The meaning of the Hebrew verse is uncertain

اي ان المعني في العبري غير واضح

ولكن هذا غير حقيقي المعني في العدد عميق لا يفهم بسهولة
ولفهمه يجب ان نفهم الذي يتكلمه عنه الاصحاب في عجاله
الرب حزين علي خيانة شعبه له لانهم اكلوا علي شعوب اخري مثل اشور ومصر وبابل واتبعوا
الهتها ولم يؤمنوا بانه قادر ان يخلصهم ولا تباعهم هذه الاله بدوا يتبعوا اسلوب عبادتها من
اساليب شريره والرب يكلم اهولة واهولييه وهما السامر ه واورشليم المملكتين ويعاتبهم بشده
والعدد في سياقه يقول

23: 36 و قال الرب لي يا ابن ادم اتحكم على اهولة و اهوليبة بل اخبرهما برجاساتهما

23: 37 لانهما قد زنتا و في ايديهما دم و زنتا باصنامهما و ايضا اجازتا بنيهما الذين ولدتا هم لي
النار اكلا لها

23: 38 و فعلتا ايضا بي هذا نجستا مقدسي في ذلك اليوم و دنستا سبوتي

23: 39 و لما ذبحتا بنيهما لاصنامهما اتتا في ذلك اليوم الى مقدسي لتنجساه فهوذا هكذا فعلتا في
وسط بيتي

23: 40 بل ارسلتما الى رجال اتين من بعيد الذين ارسل اليهم رسول فهوذا جاءوا هم الذين لاجلهم
استحمتت و كحلت عينيك و تحليت بالحلي

23: 41 و جلست على سرير فاخر امامه مائدة منضضة و وضعت عليها بخوري و زيتي

23: 42 و صوت جمهور مترفهين معها مع اناس من رعا ع الخلق اتي بسكارى من البرية الذين
جعلوا اسورة على ايديهما و تاج جمال على رؤوسهما

23: 43 فقلت عن البالية في الزنى الان يزنون زنى معها و هي

23: 44 فدخلوا عليها كما يدخل على امراة زانية هكذا دخلوا على اهولة و على اهوليبة المرأتين
الزانيتين

23: 45 و الرجال الصديقون هم يحكمون عليهما حكم زانية و حكم سفاكة الدم لانهما زانيتان و في ايديهما دم

23: 46 لانه هكذا قال السيد الرب اني اصعد عليهما جماعة و اسلمهما للجور و النهب

23: 47 و ترجمهما الجماعة بالحجارة و يقطعونهما بسيوفهم و يذبحون ابناهما و بناتهما و يحرقون بيوتهما بالنار

والعدد 43 يوضح انها زنت كثيرا حتي اصبحت باليه وقد يفهم منه انها تعبت وقد يكونوا زنوا معها مره اخري بدون ارادتها ولكن اضافه وهي يعبر بها انها ايضا اي بارادتها فهي هامه جدا لان الرب يريد ان يوضح مدي شر شعب اسرائيل فيشبههم بانهم زنوا كثيرا حتي اعيوا ورغم ذلك لم يفكروا في الرجوع ولكن وصت اعيائهم اصروا علي الزني مره اخري فيشبههم بالمراه الزانيه التي انهكت من الزني واتي عليها جمهور يريدوها ولكن من شرها هي ايضا تريد ان تزني معهم رغم اعيائها فهي ليس للخير الذي اتوا به لكن لاشتهاها الزني نفسه فاكتر اهمية كلمة وهي لتاكيد ان شعبه بعد عن الرب بارادته ورغم ان اتباعه لالهة الشعوب الاخري اتعبه وايضا اعتماده علي الممالك الاخري دون الرب انهكه ولكنه مصر ان يكمل في شر اتباع الاله الاخري رغم اعيائه اي مصر علي شره كمن يمشي في طريق السوء يشبه الابن الضال ويتعب ولكنه لا يعاتب نفسه ويرجع الي ابوه بل يصر ان يكمل ضلاله رغم ان الضلال اتعبه ولهذا الترجمات التفسيريه كتبت وهي ايضا او فسرتها بطرق مختلفه ولكن الترجمة الدقيقه حسب اللفظ العبري وهي مقصود بها وهي ايضا اشتتهتم

وبخاصة ان كلمة هي تعبر عن

H1931

היא / היא

hû' / hîy'

BDB Definition:

1) he, she, it (pronoun third person singular)

1a) himself (with emphasis)

1b) resuming subject with emphasis

1c) (with minimum emphasis following predicate)

1d) (anticipating subject)

1e) (emphasizing predicate)

1f) that, it (neuter)

2) that (with article) (demonstrative pronoun)

كيان وبنفسها والذي يريد ويفعل وطبيعه

وكما وضت ان المعني من كلمة وهي انها تريد الشر رغم تعبها من الشر

ولهذا الترجوم كتبها

وترجمته

"now she will leave her idols, and return to thy worship; but she returned not."

فبعد تعبها الاثر تترك اصنامها وترجع تعبه ولكنها لم ترجع

واخيرا المعني الروحي من تفسير ابونا تادرس يعقوب

خطاب ختامي للأختين:

يعتبر هذا الخطاب حديثاً ختامياً يوجهه الرب للأختين معاً يكشف لهما فيه عن شرهما

بصورة واضحة ويعلن عن بشاعته، سواء من جهة الرجاسات أو سفك الدم:

أ. لقد ارتكبتا خيانة زوجية، إذ تركتا الله وجرتا وراء الأصنام، ثم عادتا تنجسان مقدسه وتدنسان سبوته، فصارتا أشر من الأمم. هكذا إذ ينحرف المؤمن، يخلط المقدسات بالشر، فيجذف على اسم الله ومقدساته بسبب تصرفاته.

ب. ارتكبنا أبشع أنواع الجرائم البربرية، مثل تقديم أولادهما ذبائح للإله ملوخ، الذين هم أولاد الله.

ج. أرسلنا إلى رجال آتين من بعيد ليرتكبوا معهما الشر، وقد تزينتنا بكل زينة، واستخدمنا بخور الله وزيته في الشر. وكأنهما لم يسقطا عفوا ولا نتيجة غواية من الآخرين، بل دبرتا خطة الشر بنفسيهما واستخدمتا حتى المقدسات الإلهية لتدفع الغير لارتكاب الشر معها.

د. لقد قبلنا من الرعاع أسورة في يديهما وتاجًا على رأسيهما عوض مواهب الله وأكاليه الأبدية.

بهذا استحققتا التأديب بيد هؤلاء الذين اشتركتا معهم في عبادة أصنامهم ورجاساتهم وسلمتا جسديهما وقلبيهما لهما، فيصيرا عبرة للجميع فلا يرتكبون فظائعهما [48]. ولعله قصد بهذا أن كنيسة العهد الجديد التي جاءت من الأمم، والتي كانت أممية وزانية، إذ رجعت إلى الله من خلال الإيمان بالسيد المسيح ودخلت إلى حياة الطهارة تستفيد من الدرس الذي تحقق في هاتين المملكتين قديمًا.

من وحي حزقيال 23

هب لي أن أنتفع من سقطات إخوتي!

* هب لي أن أنتفع من سقطات إخوتي.

سقطت السامرة عاصمة إسرائيل،

فلم تنتفع أورشليم عاصمة يهوذا،

إذ ظنت أنها فوق كل قانون!

عوض التوبة سقطت في الرجاسات،

وصارت أكثر فسادًا من أختها!

علمني يا رب ألا أدين أحدًا،

ولا أشمت في أحد،

ولا استكبر،

بل أتعظ من سقطات إخوتي!

* أعترف لك بضعفي،

وأصرخ إليك طالبًا مراحمك.

اسندني، واسند إخوتي!

أعني وأعنيهم،

متى نخلص جميعًا،

وننعم بشركة أمجادك يا محب البشر؟!!

والمجد لله دائما